

CONDICIONALIDAD Y CONCESIVIDAD EN JUDEOESPAÑOL MODERNO ESCRITO

TEORÍA Y ANÁLISIS DE CORPUS

Sandra Schlumpf



**ISPANICA
ELVETICA**

27

Ilustración de la sobrecubierta: Pasaje del drama *El fabricante de fieros*, publicado en 1892 en el periódico *El Telégrafo*, Estambul.

© Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, Lausanne, 2015
Sandra Schlumpf

Distribuidor:
Pórtico Librerías
Muñoz Seca, 6
Zaragoza (España)
distrib@porticolibrerias.es
www.porticolibrerias.es

ISBN:
Depósito legal:

Director: Antonio Lara Pozuelo
Co-editoras: Mariela de La Torre & Victoria Béguelin Argimón
Section d'espagnol
Université de Lausanne
CH-1015 Lausanne

Volumen publicado con la generosa ayuda de:

Dissertationenfonds der Universität Basel

Werenfels-Fonds - Freiwillige Akademische Gesellschaft Basel



Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch

Agradecimientos

En el presente volumen de *Hispanica Helvetica* se publica mi tesis doctoral, elaborada en la Universität Basel en el marco de la escuela de doctorado *Hermann Paul School of Linguistics Basel-Freiburg* y defendida en el año 2014.

Mi más sincero agradecimiento va dirigido a Beatrice Schmid, directora de la tesis, por toda su ayuda profesional y personal durante los últimos años. Además, les agradezco su apoyo a Daniel Jacob de la Universität Freiburg im Breisgau, codirector de la tesis, a los colaboradores del *Seminar für Iberoromanistik* de la Universität Basel, así como a Yvette Bürki, Rosa Sánchez, Ángel Berenguer Amador, Aitor García Moreno, Dora Mancheva y Anđelka Zečević. Asimismo, dejo constancia de mi profundo agradecimiento a la *Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos* por la oportunidad de publicar esta tesis en *Hispanica Helvetica* y al comité de edición por su minuciosa revisión del trabajo, y expreso mi gratitud al *Dissertationenfonds der Universität Basel* y al *Werenfels-Fonds* de la *Freiwillige Akademische Gesellschaft Basel* por la ayuda económica concedida para la publicación. Por último, muchas gracias a mis amigos y a mi familia, especialmente a mis padres, a mi hermano y a Tobias, con cuyo apoyo incondicional puedo contar siempre.

Índice

PRIMERA PARTE CONTEXTO Y MARCO TEÓRICO

1.	Introducción	17
2.	El judeoespañol moderno	
2.1.	Contexto histórico-político	23
2.1.1.	La diáspora sefardí hasta el siglo XVIII	23
2.1.2.	Los sefardíes en el Imperio Otomano en el siglo XIX	27
2.1.2.1.	La situación general en el Imperio Otomano	27
2.1.2.2.	La situación de los sefardíes y la labor de <i>Alliance Israélite Universelle</i>	29
2.2.	La lengua sefardí en la época moderna: aspectos socioculturales y lingüísticos	34
2.2.1.	Nuevos géneros textuales: los géneros adoptados	34
2.2.2.	Caracterización lingüística del judeoespañol moderno	39
3.	Presentación del corpus textual y delimitación de las oraciones analizadas	
3.1.	El corpus de textos sefardíes <i>MemTet</i>	47
3.2.	Delimitación y configuración de las oraciones analizadas	50
4.	Aspectos teóricos preliminares	
4.1.	Acerca de la clasificación de las oraciones	57
4.2.	Cuestiones terminológicas	65
5.	Condicionalidad	
5.1.	Introducción	71
5.2.	Las nociones de condicionalidad y causalidad	74
5.3.	Los conceptos de <i>condición</i> e <i>hipótesis</i>	78
5.4.	Acerca de la clasificación de las oraciones condicionales	80

5.5.	La evolución histórica de las oraciones condicionales con <i>si</i> en español	91
5.5.1.	Latín clásico	92
5.5.2.	Del latín vulgar a las lenguas romances	92
5.5.3.	Del castellano medieval al clásico	94
5.5.4.	Esquemas condicionales del español moderno	100
6.	Concesividad	
6.1.	Aspectos definitorios de la concesividad	105
6.2.	El mecanismo de la presuposición	110
6.3.	Acerca de la tipología de las oraciones concesivas.....	114
6.4.	Aspectos diacrónicos y tipos de conectores concesivos	120
7.	Relaciones y diferencias entre la condicionalidad y la concesividad	131
8.	Las oraciones condicionales y concesivas en judeoespañol: estado de la cuestión	137

SEGUNDA PARTE PARTE ESTUDIO EMPÍRICO

9.	Las oraciones condicionales en judeoespañol moderno	
9.1.	Introducción	149
9.2.	Las oraciones condicionales introducidas por <i>si</i>	153
9.2.1.	Oraciones condicionales reales	153
9.2.1.1.	Consideraciones generales	153
9.2.1.2.	Condicionales reales causales	157
9.2.1.3.	Acciones repetidas en el pasado y juicios generales.....	161
9.2.1.4.	Resumen.....	166
9.2.2.	Oraciones condicionales hipotéticas	167
9.2.2.1.	Consideraciones generales	167
9.2.2.2.	Consejos y mandatos	168
9.2.2.3.	Normas	174
9.2.2.4.	Condicionales hipotéticas restantes	185

9.2.3.	Oraciones condicionales irreales.....	215
9.2.3.1.	Consideraciones generales.....	215
9.2.3.2.	Cuestiones formales.....	219
9.2.4.	Oraciones condicionales con esquema verbal incompleto.....	233
9.2.4.1.	Prótasis independientes.....	233
9.2.4.2.	Oraciones sin verbo en la cláusula subordinada.....	237
9.2.4.3.	Oraciones sin verbo en la cláusula principal.....	239
9.2.5.	Oraciones condicionales de la enunciación	241
9.2.5.1.	Prótasis con función de marcador del fondo discursivo.....	243
9.2.5.2.	Condicionales copulativas enfáticas.....	246
9.2.5.3.	Condicionales ilocutivas.....	248
9.3.	Estructuras condicionales minoritarias	259
9.3.1.	Construcciones con <i>ca(v)íso</i>	259
9.3.2.	Construcciones con <i>condición</i>	271
9.3.3.	<i>En tal que</i> + subjuntivo	282
9.3.4.	<i>Con la ayuda de</i> + proyección al futuro.....	283
9.3.5.	<i>Cuando</i>	284
9.3.6.	Construcciones exceptivas: <i>a menos que</i> + subjuntivo, <i>salvo</i> y <i>si no(n)</i>	287
9.3.7.	Imperativos con valor condicional.....	292
9.4.	Valores condicionales de las formas no personales del verbo.....	294
9.4.1.	Introducción	294
9.4.2.	Gerundio.....	296
9.4.3.	Infinitivo.....	304
9.5.	Las oraciones pseudocondicionales	310
9.5.1.	Introducción	310
9.5.2.	Pseudocondicionales comparativas.....	312
9.5.3.	Pseudocondicionales explicativas	321
9.5.4.	Pseudocondicionales contrastivas	324
9.5.5.	Pseudocondicionales expresivas	327
9.5.6.	Resumen.....	328
9.6.	Resumen acerca de las oraciones condicionales en judeoespañol moderno	329

10. Las oraciones concesivas (y adversativas) en judeoespañol moderno	
10.1. Introducción	341
10.2. Las oraciones concesivas introducidas por <i>aunque</i> o <i>malgrado (que)</i>	344
10.2.1. Oraciones concesivas introducidas por <i>aunque</i>	344
10.2.2. Oraciones concesivas introducidas por <i>malgrado (que)</i>	355
10.3. Estructuras concesivas minoritarias	366
10.3.1. <i>Si</i>	366
10.3.2. <i>Cuantunque</i>	369
10.3.3. <i>A pesar de / a mal de su pesar</i>	371
10.3.4. <i>Bien que</i>	373
10.3.5. <i>A regreto</i>	375
10.4. Valores concesivos de las formas no personales del verbo	376
10.4.1. Gerundio	376
10.4.2. Infinitivo	379
10.5. Resumen acerca de las oraciones concesivas en judeoespañol moderno	384
10.6. Excurso: las oraciones adversativas	389
10.6.1. Acercamiento teórico a las oraciones adversativas	389
10.6.2. Relaciones entre las oraciones concesivas y adversativas	393
10.6.3. Las oraciones adversativas en judeoespañol moderno	405
10.6.3.1. Conjunciones exclusivamente adversativas	405
10.6.3.2. Locuciones exclusivamente adversativas	417
10.6.3.3. Conectores principalmente adversativos: <i>todavía</i> y <i>portanto</i>	425
10.6.3.4. Un conector con valor adversativo secundario: <i>mientras (que)</i>	432
10.6.4. Resumen	434
11. Entre la condicionalidad y la concesividad: las oraciones condicionales concesivas en judeoespañol moderno	
11.1. Aspectos teóricos	437
11.1.1. Definición	437

11.1.2. Características diacrónicas de las condicionales concesivas	441
11.2. Tipos de oraciones condicionales concesivas	443
11.2.1. Condicionales concesivas escalares	443
11.2.2. Condicionales concesivas alternativas	453
11.2.3. Condicionales concesivas universales	457
11.3. Resumen.....	466
12. Resultados finales y conclusiones	471
13. Bibliografía.....	487
14. Listado de textos contenidos en el corpus <i>MemTet</i>.....	541

Índice de ilustraciones

Mapa 1.	El Imperio Otomano (siglos XVI y XVII) y las vías de emigración sefardí.....	24
Tabla 1.	Composición cuantitativa del corpus <i>MemTet</i> según décadas y tipos textuales.....	48
Tabla 2.	Equivalencias gráfico-fonéticas del sistema de transcripción.....	50
Tabla 3.	Porcentajes de ocurrencias según modos en las oraciones condicionales.....	224
Tabla 4.	Ocurrencias de las oraciones condicionales con <i>ca(v)so</i> , <i>condición</i> y <i>si</i> según tipos textuales.....	280
Tabla 5.	Ocurrencias de las oraciones pseudocondicionales según tipos textuales.....	312
Tabla 6.	Ocurrencias de las oraciones condicionales con <i>si</i> según tipos textuales.....	333
Tabla 7.	Distribución de las oraciones concesivas con <i>aunque</i> y <i>malgrado (que)</i> según siglos.....	362
Tabla 8.	Ocurrencias de las oraciones concesivas con <i>aunque</i> y <i>malgrado (que)</i> según tipos textuales.....	365
Tabla 9.	Ocurrencias según tipos textuales de las oraciones condicionales con <i>si</i> , <i>ca(v)so</i> o <i>condición</i> y de las concesivas con <i>aunque</i> o <i>malgrado (que)</i>	475
Gráfico 1.	Síntesis de las oraciones analizadas.....	53
Gráfico 2.	Distribución cuantitativa de las clases de oraciones analizadas y relaciones semánticas entre ellas.....	55
Gráfico 3.	Tipología condicional según Söhrman (1991: 47).....	88
Gráfico 4.	Tipología esquemática de los tres tipos de oraciones condicionales.....	91
Gráfico 5.	Evolución de las formas verbales mayoritarias en las prótasis condicionales desde el latín hasta el español moderno.....	103

Gráfico 6.	Distribución cuantitativa de los mecanismos condicionales	330
Gráfico 7.	Distribución cuantitativa de los mecanismos concesivos.....	384
Gráfico 8.	Distribución cuantitativa de los mecanismos adversativos	405
Gráfico 9.	Distribución cuantitativa de las conjunciones exclusivamente adversativas.....	406
Gráfico 10.	Distribución cuantitativa de las locuciones exclusivamente adversativas.....	418

*A mi familia
por su apoyo incondicional*

PRIMERA PARTE

CONTEXTO Y MARCO TEÓRICO

1. Introducción

*Si es así, sos loca...
Malgrado tu coraje, tú sos aún mucho bovo.*

Condicionalidad y concesividad...

La condicionalidad y la concesividad constituyen dos áreas de investigación interrelacionadas en sincronía y diacronía debido a razones sintácticas, semánticas y pragmáticas. Puesto que comparten una serie de características, mientras que se diferencian en otras, resulta pertinente tratarlas de forma complementaria. Uno de los rasgos distintivos tanto de las oraciones condicionales como de las concesivas es su complejidad en varios niveles del análisis, por lo que en la bibliografía sobre las condicionales se hallan múltiples afirmaciones como las siguientes: «las condicionales son, probablemente, la clase más compleja de expresión compuesta» (Montolío 1999a: 3647); «[l]os períodos condicionales se caracterizan por una compleja estructura formal» (NGLE 2010: 3565); «the complete conditional system is incredibly complex: morphologically, syntactically, semantically, and pragmatically» (Reilly 1986: 309). En los estudios sobre las oraciones concesivas se hallan descripciones parecidas y muchas veces incluso se realza que la complejidad de las concesivas es aún mayor que la de otras clases oracionales. Tales comparaciones resultan especialmente relevantes en el caso de oraciones cercanas a las concesivas por motivos conceptuales, así las condicionales y las adversativas: «en realidad, las concesivas presentan una estructura

lógico-semántica considerablemente más compleja que las condicionales» (Rivas 1989: 238); «[l]a *concesividad* es más compleja [que la *adversatividad*], por encerrar o implicar una presuposición» (Narbona Jiménez 1990: 111). Por consiguiente, un estudio sobre la condicionalidad y la concesividad no solo permite, sino que hace necesaria la combinación de distintos enfoques lingüísticos; solo de esta manera se llega a una descripción exhaustiva de los mecanismos condicionales y concesivos de una lengua. Igualmente resulta importante tomar en consideración la perspectiva diacrónica, que permite comprender los orígenes y la evolución de las construcciones condicionales y concesivas, así como su estado actual.

... en judeoespañol moderno escrito

El judeoespañol sigue ocupando un lugar marginal tanto en la investigación como en la docencia universitaria en los Departamentos de Lengua Española. Sin embargo, a lo largo del siglo XX el interés por esta variedad diaspórica fue aumentando y las publicaciones sobre temáticas sefardíes se multiplicaron. En la Universidad de Basilea, la lengua judeoespañola se ha ido perfilando como una de las principales líneas de investigación de la Cátedra de Lingüística Iberorrománica en los últimos quince años, de manera que hoy el *Seminar für Iberoromanistik* cuenta con un grupo de investigadores que se dedica a diferentes temas relacionados con el judeoespañol. La mayoría de los proyectos realizados o en curso de elaboración se ocupa de la lengua escrita de los sefardíes orientales en la época moderna, esto es, a partir de mediados del siglo XIX. Se trata de una época de profundas transformaciones en el mundo sefardí, cuyas consecuencias afectaron a todos los ámbitos de la vida, así también a la lengua. Las numerosas y muy variadas publicaciones de literatos, publicistas y editores sefardíes que datan de las últimas décadas del siglo XIX y de las primeras del XX demuestran la gran difusión y el dinamismo de este judeoespañol moderno, ofreciendo al mismo tiempo una rica fuente de materiales para diversos estudios lingüísticos.

Ahora bien, por lo que concierne a la *condicionalidad y concesividad en judeoespañol*, se constata una casi total falta de estudios, lo cual contrasta con la gran cantidad de trabajos dedicados a dichas

clases oracionales en castellano y otras lenguas románicas, en inglés, alemán, etc. Tal situación corresponde a la general escasez de estudios amplios sobre la sintaxis del judeoespañol, laguna que deseáramos colmar con el trabajo que aquí presentamos. Como se verá, el tema escogido permite poner en relación temáticas muy diversas: la sintaxis de las oraciones complejas y especialmente la expresión de la condicionalidad y de nociones parecidas; la historia de la lengua (judeo)española; el funcionamiento del sistema modo-temporal del castellano y del judeoespañol; las diferencias entre el español y la lengua sefardí, junto con las posibles causas; los resultados de contactos lingüísticos; la diáspora sefardí en el Imperio Otomano y las transformaciones socioculturales desde mediados del siglo XIX; la interacción entre la historia de una comunidad de hablantes y el desarrollo de su lengua.

El objetivo primordial del presente estudio consiste en la descripción y el análisis de la expresión de la condicionalidad y de la concesividad en judeoespañol moderno escrito. Basándonos en un corpus de textos sefardíes de los años 1880 a 1930, que abarca alrededor de medio millón de palabras, pretendemos detectar y describir todos los mecanismos lingüísticos empleados para transmitir contenidos condicionales y concesivos. Dada la ya señalada complejidad de la temática, tendremos en cuenta diferentes niveles del análisis: aspectos sintáctico-formales (formas y esquemas verbales, conectores, el orden de las dos cláusulas de las oraciones, etc.), aspectos lógico-semánticos (cuestiones tipológicas, los grados de realidad e irrealidad de los hechos expresados y la actitud de los hablantes hacia estos últimos, la variación semántica que ofrecen las oraciones concesivas y sobre todo las condicionales, interferencias con otras clases oracionales, etc.) y aspectos discursivos y contextuales (diferentes registros y tipos textuales, la autoría, las fechas y los lugares de publicación, etc.). Asimismo, analizaremos las oraciones adversativas, dadas sus múltiples relaciones con las concesivas, y las condicionales concesivas, un grupo intermedio situado en el límite entre la condicionalidad y la concesividad.

Más allá de los objetivos indicados, que derivan directamente del análisis de los textos, nos proponemos encontrar o comprobar características generales de la lengua sefardí para contestar a preguntas

como las siguientes: ¿el estudio de las oraciones condicionales y concesivas permite sacar conclusiones acerca del funcionamiento modo-temporal del judeoespañol, sobre todo en el ámbito de las oraciones complejas? ¿Se reconocen tendencias lingüísticas generales de la lengua sefardí y cómo se pueden interpretar? ¿Se hallan rasgos particulares del judeoespañol moderno, que a diferencia del judeoespañol clásico reflejan las transformaciones e innovaciones de la época moderna? ¿Es posible observar los procesos de elaboración lingüística de los siglos XIX y XX en esta parcela de la sintaxis del judeoespañol?

Finalmente, esperamos obtener resultados de interés más amplio, tanto por lo que respecta al estudio comparativo entre el judeoespañol y el castellano estándar moderno, como también en relación con el funcionamiento y el estudio de las oraciones condicionales y concesivas en general, independientemente de la lengua analizada.

En concordancia con la temática y los fines esbozados, este trabajo consta de dos partes, de las cuales la primera se dedica al contexto y al marco teórico. En primer lugar (capítulo 2) se ofrece un acercamiento al judeoespañol moderno: se presenta una sinopsis de la diáspora sefardí en el Imperio Otomano, prestando especial atención al contexto histórico-político del siglo XIX; se resumen los aspectos socioculturales más relevantes de la época estudiada; y se exponen los principales rasgos lingüísticos del judeoespañol moderno.

Sigue un breve capítulo en el que se presenta el corpus de textos sefardíes que constituye la base documental para el análisis y se explica el procedimiento para delimitar y estructurar las oraciones analizadas (capítulo 3).

A continuación se elabora el marco teórico del trabajo (capítulos 4-7): primero se comentan algunas cuestiones preliminares, después se tratan los aspectos teóricos más importantes relacionados, por un lado, con la condicionalidad y, por otro, con la concesividad y, finalmente, se comentan las relaciones y diferencias entre ambos conceptos.

La primera parte del trabajo se cierra con el estado de la investigación sobre las oraciones condicionales y concesivas en judeoespañol (capítulo 8).

La segunda parte consiste en el estudio empírico del trabajo y constituye, por tanto, su verdadero núcleo. El capítulo más extenso es el capítulo 9, que se dedica al estudio de las oraciones condicionales en los textos sefardíes. Se analizan las condicionales prototípicas, otros tipos y formas menos habituales, así como las oraciones pseudocondicionales. El capítulo siguiente (capítulo 10) se ocupa de las oraciones concesivas –de nuevo se presentan tanto las estructuras mayoritarias como las minoritarias– e incluye además un excursus sobre las oraciones adversativas. El capítulo 11, por fin, analiza las oraciones condicionales concesivas, que por motivos formales y lógico-semánticos se hallan en una zona intermedia entre las condicionales y las concesivas. Todos los capítulos empíricos contienen uno o varios apartados que resumen los resultados fundamentales acerca de las oraciones en cuestión.

El último capítulo de esta investigación (capítulo 12) presenta las conclusiones finales y retoma los objetivos expuestos anteriormente. Pretende poner en relación los resultados obtenidos mediante el estudio de las distintas clases oracionales y sintetizar las conclusiones que tienen relevancia para la totalidad de las oraciones analizadas. Además, subraya la importancia de los resultados para el judeoespañol en su conjunto, para los estudios comparativos entre la lengua sefardí y el castellano, y para la investigación sobre la condicionalidad y la concesividad en general.